



# La Voce

Investment opportunity - per gli imprenditori italiani nel mondo - opportunit  d'investissement

No 19 (agosto-settembre-ottobre)

## American Concept



### ACQUALINA

OCEAN RESIDENCES & RESORT

By The Developers of Williams Island

Se il paradiso esiste, si   sposta-  
to in Florida.  
Vieni anche tu!



- Welcome •
- Bienvenue •
- Benvenuti •

da:

Valentina Kasia DeMare



A celebration of Art, Architecture and Life

# GRECIA 776 BC-GRECIA 2004 AD

## IL MEDAGLIERE DELLA XXVIII OLIMPIADE DI ATENE

I 32 paesi più medagliati

Paese	Oro	Argento	Bronzo	Total
Stati Uniti	35	39	29	103
Russia	27	27	38	92
Cina	32	17	14	63
Australia	17	16	16	49
Germania	14	16	18	48
Giappone	16	9	12	37
Francia	11	9	13	33
Italia	10	11	11	32
Corea del sud	9	12	9	30
Gran Bretagna	9	9	12	30
Cuba	9	7	11	27
Ucrania	9	5	9	23
Paesi Bassi	4	9	9	22

Paese	Oro	Argento	Bronzo	Total
Romania	8	5	6	19
Spagna	3	11	5	19
Ungheria	8	6	3	17
Grecia	6	6	4	16
Bielorussia	2	6	7	15
Canada	3	6	3	12
Bulgaria	2	1	9	12
Brasile	4	3	3	10
Turchia	3	3	4	10
Polonia	3	2	5	10
Thailandia	3	1	4	8
Danimarca	2	0	6	8
Kazakhstan	1	4	3	8
Repubblica Ceca	1	3	4	8



### South Florida's Leading Mortgage Lender

- 80%,90% Financing For Foreign Nationals
- Rates starting as low as 1.95%
- Low Doc / No Doc Loans
- Investment Properties
- Jumbo Loans
- Fast Closings

Call **LINDA PEREZ** for Newbridge Mortgage  
 Ft. Lauderdale, FL 33309 Ph: 786-253-9287 ~ Email: p3linda@msn.com



**CONSOLATO GENERALE D'ITALIA A MIAMI**

4000 Ponce de Leon Blvd - Suite 590  
Coral Gables, FL 33146  
Tel. (305) 374-6322  
Fax: (305) 374-7945

**Internet:** www.italconsmiami.com  
**E-mail:** miami.italcons@itwash.org



**Dott. Gianfranco Colognato**  
console generale d'Italia

*Gli uffici sono aperti al pubblico  
dal lunedì al venerdì dalle 9 alle 12:30*

**Passaporti:**

miami.passaporti@itwash.org

**Anagrafe:**

miami.anagrafe@itwash.org

**Stato Civile:**

miami.statocivile@itwash.org

**Cittadinanza:**

miami.cittadinanza@itwash.org

**Notarile:**

miami.notarile@itwash.org

**Leva:**

miami.leva@itwash.org

**Pensioni:**

miami.pensioni@itwash.org

**Studenti:**

miami.studenti@itwash.org

**Assistenza:**

miami.assistenza@itwash.org

**Visti:**

miami.visti@itwash.org

**Corsi d'italiano**

**Direzione didattica**

Direttore didattico: **Giuseppe Tiradritti**

Tel. 303.374.6322 ext. 204

Fax. 305.374.7945

miami.education@itwash.org

**O.D.L.I.**

Organizzazione per la Diffusione  
della lingua italiana

Presidente: **Patrizia Coco**

Tel. 305.336.5417

cpmzlj@aol.com

**RAPPORTI ECONOMICI E COMMERCIALI**

**Camera di Commercio**

Tel. 305. 577.9868 • Fax. 305. 577. 3956

E-mail: iacc@gate.net

**Italian Trade Commission**

Tel. 404.525.0660 • Fax. 404.525.5112

E-mail: atlanta@atlanta.ice.it

**Tremaglia: "Con me i  
Consolati italiani sono  
diventati più attivi"**



**Mirko Tremaglia**

Buenos Aires - La diplomazia italiana è stata più volte elogiata nella sua funzione, appunto, diplomatica, ma è stata spesso criticata nella sua funzione burocratica.

E l'importanza degli organismi rappresentativi dei connazionali all'estero e di un ruolo più dinamico dei consolati italiani nel mondo è stata sottolineata a Bueno Aires dal ministro per gli italiani del mondo, Mirko Tremaglia.

In un incontro con presidenti e membri dei Comites (Comitati degli italiani all'estero) di Bueno Aires, Lomas de Zamora, Moron e La Plata, Tremaglia ha detto che «tali organismi hanno una funzione rilevante, rappresentano una nuova espressione di democrazia e si sommano ai parlamentari di origine italiana e ai futuri deputati e senatori che esprimeranno le elezioni legislative del 2006 in Italia per

consolidare una nuova politica della italianità nel mondo».

Per Tremaglia questo "blocco di lavoro della italianità" deve poter contare su una più accentuata relazione della rete consolare con il Ministero per gli italiani nel mondo, «lo devo poter scrivere ai consoli-ha insistito-e loro mi debbono rispondere, altrimenti-ha proseguito-a che serve il mio ministero?».

Dopo aver incontrato esponenti del mondo politico argentino e i rappresentanti della comunità italiana di Bueno Aires, Tremaglia si è recato a Campana, sede del gruppo italo-argentino Techint.

*Come si può notare dal nostro elenco di recapiti il Consolato di Miami serve un'area geografica che va ben al di là di Miami e della Florida e si estende anche oltre gli stessi Stati Uniti. Per coprire un'area così vasta il Consolato si avvale sia di una rete di Consoli onorari e Corrispondenti consolari che della possibilità offerta da Internet di poter essere raggiungibili con pochi colpi di click per prelevare un formulario da inviare successivamente per posta oppure porre domande specifiche mediante una email.*

**Consolato Onorario di Atlanta** - John C. Munna - 755 Mt. Vernon Highway-Atlanta, GA 30328- Tel.: 404.303.0503/303-0059 - Fax: 303-7931  
**Consolato Onorario di Puerto Rico** - Angelo Pio SanFilippo - Calle Interamericana 266 Urb. University Gardens San Juan, Pr 00927-Tel/Fax: 787.767.5855 • **Vice Consolato Onorario Bahamas** - Emanuele Gariboldi - 24 Logwood Road, Freeport - Tel./Fax: 242.351.2662 • **Vice Consolato Onorario di Orlando** - Loredana Conte Cecchetti - 109 Weeping Elm Lane-Longwood, FL 32779 - Tel. 407.869.9702 • **Vice Consolato Onorario Sarasota** - Richard Storm -

1741 Main Street, #101 - Sarasota, FL 34236 - Tel. 941.954.0355 - Fax: 941.954.0111 • **Agenzia Consolare di Charleston** - Sergio Fedelini - 550 Long Point Road, Mt. Pleasant, SC 29464 - Tel. 843.971.4100 - Fax: 843.971.1155 • **Agenzia Consolare di Savannah** - Joseph Cafiero - 235 Kensington Dr.-Savannah, GA 31405 - Tel. 912.352.1890 - Fax: 912.232.1733 • **Corrispondente Consolare** - Piero Simonetti - 3006 E. Moreno St. - Pensacola, FL 32503 - Tel./Fax: 850.469.0840 • **Corrispondente Consolare**- Renato Vicario - 1324 East North Street - Greenville, SC 29607 - Tel. 864.233.7703 - Fax: 864.233.3864.

La Juvenil Internacional Corp.

**Lucciano**  
pasta

18288 COLLINS AVE. • SUITE 2 • SUNNY ISLES BEACH • FL 33160  
Phone: 305-792-6940 • 305-792-6420

**Hairstyles by John**

1602 E. Hallandale Beach Blvd.  
Hallandale Beach, FL 33009

Full Service Salon For Men & Women

(954) 458-5035

# IMPRENDITORI ITALIANI D'AMERICA

## Confederazione degli imprenditori italiani nel Mondo A COLLOQUIO CON IL PRESIDENTE DELL'INTERNATIONAL TRADE CENTER DI NEW YORK LUCIANO CAPUTO

Roma

Tra le tante aspettative che hanno accompagnato la nascita della Confederazione degli Impreditori Italiani nel Mondo quella che prevede l'aumento degli investimenti esteri verso l'Italia, è senza alcun dubbio, una delle più auspicabili ed interessanti. Secondo questa valutazione gli stabili collegamenti con le comunità d'affari estere, creati dalla nuova organizzazione imprenditoriale, finiranno infatti con l'accrescere l'interesse verso il nostro Paese e quindi con il favorire l'afflusso di nuovi capitali in Italia. Una prospettiva di non poco conto per un Paese come l'Italia che sta cercando di rimettere in moto la propria economia che però potrà pienamente concretizzarsi solo se si creeranno anche vantaggiose condizioni imprenditoriali. Per comprendere meglio questa tematica abbiamo rivolto

alcune domande al Presidente dell'International Trade Center di New York Lucio Caputo. Un ex dirigente dell'ICE di grande esperienza che dal 1982 lavora per migliorare l'immagine dell'Italia e dei suoi prodotti negli USA e che, nel corso dell'incontro di presentazione della Confederazione, ha sottolineato la necessità di non dimenticare come anche gli imprenditori italiani all'estero prendano le loro decisioni "con il portafoglio e non con il cuore".

*Lei ha avuto modo, durante la sua lunga carriera professionale, di conoscere le numerose sfaccettature istituzionali ed imprenditoriali della nostra realtà produttiva all'estero. Sulla base di questa variegata esperienza, che le permette di avere una visione a 360 gradi della problematica, quale giudizio si sente di esprimere sulla nuova Confederazione degli Impreditori Italiani nel Mondo?*

Questa iniziativa è molto valida sia perché getta le basi di una collaborazione che prima non esisteva, sia perché fa conoscere agli italiani questa importante e corposa realtà imprenditoriale che opera all'estero. La connessione fra i nostri imprenditori nel mondo, quando persone che non si conoscono parlano fra di loro spesso scoprono di poter fare tante cose insieme, porterà inoltre a risultati molto positivi. Grazie a questo "club degli operatori italiani nel mondo" potranno infatti nascere con maggiore facilità nuove sinergie e collaborazioni.

*Ma al di là delle future sinergie, quali vantaggi immediati potranno avere i nostri imprenditori che aderiranno a questa nuova organizzazione?*

La confederazione, oltre a mettere in risalto la nostra presenza in Italia, darà anche voce alle esigenze ed alle aspettative degli imprenditori che vivono e lavorano all'estero. Un'opportunità, quest'ultima, molto importante. Troppe volte infatti, da numerosi enti e Regioni, sono state promosse nel mondo iniziative non idonee che non hanno avuto il necessario impatto.



**DOPO UNA BELLA PARTITA DI GOLF IL**

**Bon gusto!**

**Il nostro Ristorante  
vi aspetta per una cena gastronomica**

**5640 N. Federal Hwy / Ft. Lauderdale, FL 33308 (954) 771-9635**



**La Justa**

**STEAK & SEAFOOD GRILL**

**Domenico - Franco - Alex**

**Tel: (786) 274-8442**

**240 Sunny Isles Blvd (163 St) Sunny Isles Beach FL 33160**



**Trattoria & Piano Bar**

**NANDO**



*Fine Italian cuisine  
Beautiful bar and great drinks.  
Live piano every night with a  
weekly jazz, opera or Latin  
night.*

**Reservation suggested**

# TU!

L'abbonamento è il modo più sicuro, più comodo e più chic per ricevere il nostro giornale direttamente a casa tua senza perdere un numero. Quanto costa? Solo \$30.00 all'anno

Allora che aspetti?

**ABBONATI!**

Compila il tagliando e spediscilo subito con l'assegno o vaglia postale a:

La Voce Euro American 5127, Est

Jean -Talon Montreal (Qc) Canada H1S 1K8

Tel. 514.781.2424

Tel. Miami (305) 792.2767

Si gradirei ricevere l'abbonamento di LaVoce Euro American

Nome: \_\_\_\_\_

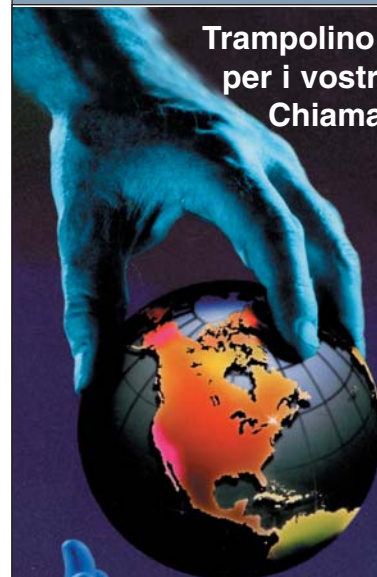
Indirizzo: \_\_\_\_\_

Codice Postale: \_\_\_\_\_

Telefono: \_\_\_\_\_

# La Voce

## SBARCA NEGLI USA



Trampolino di lancio  
per i vostri affari?  
Chiamateci!

- Business opportunity with the Usa  
Call us
- Opportunità d'affaires avec les États-Unis  
Appelez-nous



Il suffit d'y  
penser

For your advertising  
pour votre publicité  
per la vostra pubblicità  
USA-Tel: 1.305.792.2767  
Canada-1-514.781.2424  
e-mail: grapham@sympatico.ca  
News, nouvelles, Notizie  
lavoce@videotron.ca

il periodico preferito dai  
"leaders" italiani nel mondo



**Vincent Grana**  
Assistant légal  
francophone et Avocat  
au Québec

CABINET D'AVOCATS  
GREENSPOON, MARDER,  
HIRSCHFELD, RAFKIN,  
ROSS & BERGER, P.A.



www.greenspoonmarder.com

Trade Center South, suite 700  
100 West Cypress Creek Road,  
Fort Lauderdale, Florida 33309  
(954) 491-1120 • Broward  
888-491-1120 • États-Unis seulement  
(514) 288-8383 • Bureau Montréal/Québec

## IMMIGRATION

Notre firme d'avocats, avec trois bureaux en Floride, offre une multitude de services reliés au domaine de l'immigration aux États-Unis. Nos services couvrent tous les aspects qui ont un lien avec les lois de l'immigration américaine, plus spécifiquement les visas de travail, la résidence permanente, la citoyenneté américaine et tout ce qui touche :

- LA CARTE VERTE (DEMANDE DE RÉSIDENCE PERMANENTE)
- LA CITOYENNETÉ
- LES INVESTISSEURS (VISA E-2)
- LES TRANSFERTS INTERCORPORATIFS (VISA L-1)
- LES PROFESSIONNELS ET LES POSITIONS SPÉCIALES (VISA H ET TN)
- LES PROGRAMMES D'ÉCHANGES (VISA J)
- LES ARTISTES ET ATHLÈTES (VISA O)
- LES ÉTUDIANTS (VISA F-1)
- LES PROFESSIONNELS DU DOMAINE RELIGIEUX (VISA R-1)

## TESTAMENT ET SUCCESSION

Est-ce que mon testament canadien  
est valide en Floride?

Si votre dernier testament a été fait au Canada et qu'il est valide dans votre province, il devrait l'être aussi en Floride. La Cour de la Floride accepte un nombre considérable de testaments en relation avec les dispositions relatives aux biens immobiliers que possèdent des Canadiens aux États-Unis. Par contre, il est préférable de faire réviser son testament par un avocat de la Floride afin de vérifier s'il est conforme aux dispositions de la Floride. Si votre testament est rédigé en français, il est recommandé de le faire traduire en anglais afin d'éviter les délais en cas de besoin.



## AVOCATS EN IMMIGRATION

au service des francophones  
Consultation gratuite

Aussi avocats en immobilier, litiges commerciaux, lois des affaires, testaments, successions et planifications successorales, transactions d'affaires et dommages corporels (accidents d'automobiles et morts accidentelles)

Engager un avocat est une décision très importante qui ne doit pas être basée seulement sur une annonce. Avant de nous engager, demandez-nous de vous envoyer de l'information gratuite sur nos qualifications et notre expérience.

*Al Ristorante Verdi's Festa e italianità*  
«L'AMBIENTE MEDITERRANEO»

*Benvenuti - Bienvenue - Welcome*

**Verdi's**

Tel. (954) 731-3060  
Fax. (954) 731-0624

*Italian restaurant  
of invernary  
5521 W. Oakland  
Park Blvd.  
Lauderhill,  
FL 33313*



Josephine e Nick Femia  
di Marina Di Gioiosa Jonica

*Luncheon or late evening parties  
by reservation only*

*Open 7 days take out service*

Il Mediterraneo si è spostato in Florida

SEAFOOD • FISH STEAKS • PASTA



**Cafe Mediterraneo**  
cucina italiana

200 Clematis Street • West Palm Beach • Florida 33401 USA  
Tel: 561-837-6633 • Fax: 561-837-6608

**Cibo** e Vino  
Restaurant & Wine Bar




2775 East Oakland Park Boulevard, Fort Lauderdale, FL 33306  
Phone (954) 567-2444



**Caffe' BELLAVISTA**

4305 Hollywood Blvd. RICK ESPOSITO  
Hollywood, FL 33021 Phone/Fax (954) 963-0057



**Sheridan Texaco**  
Complete automotive Services and Repairs  
Domestic and Imports

2000 Sheridan St. - Hollywood, FL. 33020

PAUL FERRARA Owner ASE Tel: (954) 927-5255 Fax: (954) 927-5265  
Happy Access Code: 11fibrsh01



**Dante's Mens Hair System**

1109 N. Fed. Hwy. Ste. 4  
Hollywood, FL 33020  
Ph. 954-922-5415

**Frank Awning & Canvas Inc.**  
Residential • Commercial

Awnings For Terrace & Windows  
Complete Custom Canvas & Upholstery Applications  
• Homes • Boats • Planes

20 Years Experience  
Free Estimates  
(954) 822-4397

Frank Prud'homme  
et François Daudelin

LA MENACE TERRO

Le 11 septembre a légitimé aux États-Unis les projets de surveillance. Parmi eux, le programme NIMD est le plus ambitieux,

C'est la prochaine guerre transatlantique: dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, l'administration américaine entend imposer un projet ahurissant de fichage des passagers aériens à destination des aéroports des États-Unis. D'ores et déjà, le programme informatique CAPPS II (Computer Assisted Passenger Pre-Screening Program) mis en place par la Transportation Security Administration et le ministère de la sécurité intérieure vise à obtenir des informations sur les voyageurs. En violation avec les règles européennes régissant la protection de la vie privée, les compagnies aériennes doivent livrer électroniquement, avant le décollage, la liste de tous les passagers embarqués et toutes les informations contenues dans le programme Passenger Name Record.

C'est-à-dire le nom de chaque voyageur, éventuellement son adresse et son numéro de téléphone, l'hôtel où il compte descendre, sa location de voiture, ses correspondances intérieures... Déjà, les compagnies européennes livrent ces données, sous peine de devoir payer à l'administration américaine une amende de plus de 5 000 euros par passagers, voire de perdre les droits d'atterrissage. La loi européenne est bafouée, mais que faire? Riposter...

UN SYSTÈME TENTACULAIRE

Inquiétant? Ce n'est pourtant là que le sommet de l'iceberg qui commence à émerger outre-Atlantique. Un iceberg qui ressemble bougrement à Big Brother. L'espionnage a pris en quelques mois une ampleur fantas-

matique aux États-Unis. L'amiral à la retraite John Poindexter, connu pour son rôle dans le scandale de l'Irangate, et néanmoins nommé par Georges Bush Jr. en février 2002 à la tête de l'information Awareness Office (qu'on pourrait traduire par Bureau d'information de surveillance), un service dépendant de l'agence de recherche du Pentagone, la DARPA, révèle qu'il lance le projet d'un système tentaculaire de surveillance planétaire. Son nom? Le Total Information Awareness (TIA), bientôt rebaptisé Terrorism Information Awareness. Et de fait, les attentats du 11 septembre 2001 ont ouvert une voie royale à tous ceux qui phosphaient depuis des années sur des projets **orwelliens** de surveillance



générale de la population. Concrètement, ce programme TIA doté de 20 millions de dollars annuels, signifie que le Pentagone envisage de pouvoir disposer un jour d'un accès à toutes les bases de données de la planète (informatiques, bancaires, médicales, d'état civil, de télécommunications, etc). Et, à partir de là, de traiter toute information électronique disponible sur n'importe quel individu, pas moins. L'argument de Poindexter est imparable: "Si des organi-

# RISTE APRES 3 ANS!

objets les plus fous de surveillance de la population.  
qui vise à révolutionner les renseignements. Orwellien.

sations terroristes veulent réaliser des attaques contre les États-Unis, leurs gens doivent forcément engager des transactions et, dès lors, laisser des signatures dans l'infosphère." Il s'agit donc de fouiller "l'espace de transaction" pour y découvrir les terroristes. Oui, mais pour parvenir à cet objectif, Poindexter entend disposer de toutes les informations électroniques mondiales! Il veut avoir accès à tout. Pour ne prendre qu'un exemple, l'un de ses programmes prévoit la surveillance biométrique globale (analyse de la silhouette, de la forme du visage, etc) et l'identification éventuelle, mais automatique, de toute la population circulant dans une ville.

En août 2003, le Congrès américains,

fleurs ni couronne.

## LE "NOUVEAU RENSEIGNEMENT"

De toute manière, le projet de Poindexter ne pouvait aboutir. Car prétendre accéder à toute l'information du monde apparaît finalement pure folie, non seulement parce que les lois des pays étrangers s'y opposeront quand leurs dirigeants, actuellement indifférents, se seront réveillés, mais encore parce que les outils techniques n'existent pas. Et sûrement le Canada serait un des premiers qui s'occuperait.

L'amiral avait donc tout faux...et l'a payé de son poste. Oui, mais tandis que son TIA semblait corps et biens, d'autres mettaient tranquillement à l'eau un autre navire. Le TIA a coulé? Longue vie au Novel

De quoi s'agit-il cette fois? D'une initiative bien plus fine que celle de la DARPA et dirigé par des gens très au fait de la manière de faire avancer discrètement leurs programmes: ceux de la National Security Agency (NSA), en charge des interceptions électroniques planétaires des États-Unis, et ceux de la National Imagery and Mapping Agency (NIMA), qui dressent les cartes pour les militaires et les espions, mais gèrent aussi cette discipline nouvelle et prometteuse qu'est l'"Information géospatiale", soit l'amélioration du renseignement grâce aux techniques de positionnement par satellite.

Vous aimez votre GPS sur le tableau de bord de la voiture? Vous n'imaginez pas ce que les espions en font déjà, et moins encore ce qu'ils en feront demain! Par exemple: localiser au mètre près l'origine d'un appel téléphonique n'importe où sur la planète. Ou identifier le lieu de prise de vue d'une photographie, en croisant les renseignements qu'elle comporte (relief urbanisation...) avec des données GPS.



- Guerres dans le cyberspace. Services secrets et Internet. "par J. Guisnel, la Découverte, 1995. <http://www.epi.org/privacy/profiling/tia/> Le site du Terrorism information Awareness. [http://ic-arda.org/Novel\\_intelligence/](http://ic-arda.org/Novel_intelligence/) Le site du Novel Intelligence from Massive Data.

alerté par les groupes de défense des libertés individuelles, a mis le holà aux expériences de ce Folamour du cyberspace. C'est qu'il était allé un peu loin en lançant en fanfare une bourse aux risques terroristes où les Américains auraient pu jouer, à partir de leur écran d'ordinateur, sur les menaces d'attentats ou sur la mort de leur président. Mais ce projet fou de bourse spéculant sur les risques politiques a été privé de dollars, et l'amiral viré, sans

Intelligence from Massive Data (NIMD ou Nouveau renseignement extrait de données massives!).



## L'Italia nel 2003: boom di Project Financing

Roma - Un vero e proprio boom: il partenariato pubblico-privato ha registrato nel 2003 circa 1.230 avvisi di gara, per un valore di oltre 10 miliardi e mezzo di euro. Si tratta di cifre rilevanti soprattutto se confrontate con quelle dell'anno precedente. Nel 2002, infatti, gli avvisi di gara erano stati 604 per un giro d'affari di soli 3 miliardi di euro. Ed a sorprendere positivamente è il sorpasso del Mezzogiorno ai danni del nord Italia, finora leader nel settore. È quanto emerge dal Primo Rapporto annuale dell'Osservatorio nazionale del Project Financing, promosso dal ministero dell'Economia e delle Finanze, da Unioncamere e dalla camera di Commercio di Roma.

“Il ricorso al partenariato pubblico-privato è dunque in forte crescita, grazie soprattutto al traino del project financing e delle concessioni” si legge nel rapporto, dove viene precisato che fra le forme più utilizzate spicca al primo posto per numero di avvisi la fase 1 del project financing, cioè la ricerca del promotore, (+267,5% rispetto al 2002). In aumento anche il valore complessivo (oltre 4 miliardi di euro, +181%), mentre diminuisce il valore medio, che passa da 11 a 9 milioni di euro (-24%), “testimoniando come la domanda riguardi ormai anche opere di piccole dimensioni” Nel 2003 anche le diverse modalità di concessione hanno registrato “un trend estremamente positivo”. 394 avvisi di gara, di cui 161 concessioni edilizie. “Questa tipologia particolare-precisa il Rapporto- ha subito un incremento del valore complessivo del 522%, superando i 3,2 miliardi di euro, a fronte dei quasi 530 miliardi dell'anno precedente.

Nel complesso il ricorso a forme di partenariato pubblico-privato ha rappresentato in termini di valore il 28% del mercato delle opere pubbliche, anche se la percentuale scende al 17% se si

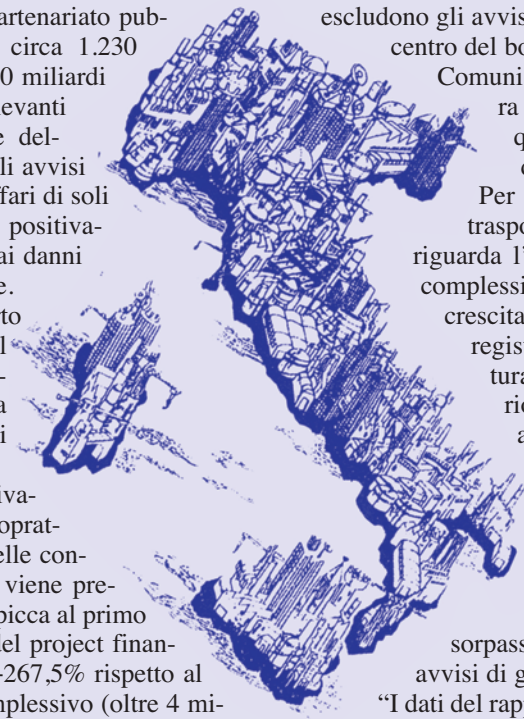
escludono gli avvisi relativi alla fase 1 del Project Financing. “Al centro del boom del partenariato pubblico-privato ci sono i Comuni: in quelli più grandi nel 2003-sottolinea ancora il rapporto-si è fatto ricorso alle procedure di questo tipo per un valore pari al 60% del totale delle gare di competenza”.

Per quanto riguarda i settori di intervento, i trasporti hanno giocato la parte del leone per quanto riguarda l'ammontare delle risorse (gare per un valore complessivo di oltre 3 miliardi di euro). Il tasso di crescita maggiore rispetto al 2002, è stato comunque registrato dal numero di avvisi relativi ai beni culturali (+500% per un importo complessivo inferiore ai 4 milioni di euro), al turismo (+421%) ed all'igiene urbana (+400%).

La crescita del ricorso a forme di partenariato riguarda tutto il territorio nazionale, ma si registra un'inversione di rotta rispetto al passato: nel 2002 l'area più vivace era il Nord (244 iniziative per un totale di 2.518 milioni di euro) mentre nel 2003 c'è stato il sorpasso da parte del Mezzogiorno, che con 503 avvisi di gara ha superato il Nord (476).

“I dati del rapporto confermano che la finanza di progetto sta entrando nella cultura delle amministrazioni locali, che si stanno dimostrando sempre più sensibili alle opportunità offerte da questi strumenti. I dati però - commenta il presidente di Unioncamere, Carlo Sangalli-indicano che c'è ancora molto da fare affinché le forze economiche e sociali locali possano giocare il ruolo di catalizzatori degli interessi del territorio”.

“Nel 2003-dice infine il presidente della Camera di Commercio di Roma, Andrea Mondello, - abbiamo assistito alla moltiplicazione del ricorso al project financing e soprattutto alle concessioni. I risultati sono straordinari. Adesso dobbiamo lavorare non solo per rendere le procedure più snelle, ma anche per favorire la cultura del partenariato pubblico-privato”.



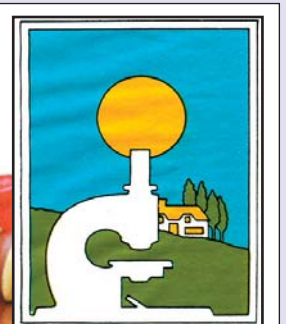
## Urso: “Il 2004 sarà l'anno del prodotto italiano”

Roma - «Il 2003 è stato un anno negativo per le nostre esportazioni, con qualche segnale, seppure debole, di ripresa che deve essere supportato con grande determinazione dal prossimo Dpef che a nostro avviso deve essere incentrato sul rilancio del Made in Italy con interventi strutturati sia nel campo della ricerca che dell'innovazione».

Con queste parole il vice ministro delle Attività Produttive con delega al Commercio estero, Adolfo Urso, ha risposto ai dati diffusi dall'Istat sull'export delle regioni italiane nel 2003 e sulla nota di Bankitali. «Tutti i raggruppamenti regionali, ed in particolare l'Italia nord occidentale- ha proseguito Urso- nell'ultimo trimestre hanno fatto registrare una marcata riduzione del ritmo di caduta delle esportazioni che ha caratterizzato l'anno passato. Ma non vi è alcun dubbio che il 2004-ha concluso Urso-deve essere l'anno della svolta e del rilancio del Made in Italy».



**“La cena in casa e per una vita più sana esigete questi prodotti genuini di Calabria a sapori e Laratta Bio Nature.**





# LEADERSHIP BOMBARDIER LEADERSHIP IN NORTH AMERICA

## LES IDÉES DE BOMBARDIER ONT CHANGÉ LE MONDE

D'abord, il y a eu l'idée, l'étincelle, la vision. Dès que cette idée est devenue réalité, un nouvel horizon s'est dessiné, comme jamais auparavant.

Bombardier a révolutionné le transport aérien commercial en donnant aux transporteurs régionaux l'élan pour étendre leur réseau au-delà de ce qu'ils avaient imaginé et les moyens de proposer des vols directs vers plus de destinations, à bord de jets rapides et confortables. En livrant aujourd'hui le 1000<sup>ième</sup> avion Bombardier CRJ, a célébré une réalisation exceptionnelle dans l'industrie de l'aviation et a démontré son leadership sur le marché des avions régionaux. Bombardier rend hommage à ses employés pour leur esprit d'innovation, leur expérience et leur engagement de tous les jours. Il remercie les gouvernements pour leur appui et leur soutien au financement tant à la clientèle qu'à l'industrie canadienne de l'aéronautique ainsi qu'à ses clients et fournisseurs, qui sont au cœur de son succès, pour leur conviction et leur loyauté. Il exprime ses remerciements à tous ceux qui ont donné des ailes à cette idée et rendu possible cette extraordinaire réussite.

## BOMBARDIER'S IDEAS HAVE CHANGED THE WORLD

First, there was the idea, the spark, the vision. As soon as the idea became reality, a new horizon was laid out, like never before.

Bombardier revolutionized commercial air transportation by giving regional carriers the momentum to spread out their net beyond what they imagined possible and by providing them with the means to offer direct flights towards more destinations, on board fast and comfortable jets. Today, with its 1000th Bombardier CRJ plane, the company celebrates an exceptional achievement in the aircraft industry and proves its leadership in the regional flights' market.

Bombardier pays homage to its employees for their innovative spirit, their expertise and every day commitment. It thanks the governments for their help and financial support both towards the clients and the Canadian aircraft industry. It thanks its customers and suppliers as well, for their trusting loyalty which is the core of its success. It thanks everyone who gave wings to this idea and made this extraordinary success possible.

## LE IDEE DI BOMBARDIER HANNO CAMBIATO IL MONDO

In primo luogo, ci fu l'idea. La scintilla. La visione. Appena questa idea divenne realtà, un nuovo orizzonte si delineò, come mai prima. Bombardier ha rivoluzionato il trasporto aereo commerciale, dando ai trasportatori regionali lo slancio per stendere la loro rete al di-là di quel che avevano immaginato e fornendo i mezzi di proporre dei voli diretti verso più destinazioni, a bordo di jets rapidi e comodi. Consegnando oggi il 1000<sup>esimo</sup> aereo Bombardier CRJ, la compagnia ha celebrato una realizzazione eccezionale nell'industria aeronautica ed ha dimostrato il suo leadership sul mercato degli aerei regionali. Bombardier rende omaggio ai suoi impiegati per il loro spirito innovativo, la loro esperienza ed il loro impegno di tutti i giorni. Ringrazia i governi, per il loro appoggio ed il loro sostegno nel finanziamento tanto alla clientela quanto all'industria aeronautica canadese. Estende i suoi ringraziamenti a clienti e fornitori, che sono la ragione del suo successo, per la loro convinzione e la loro lealtà. Esprime la sua riconoscenza a tutti coloro che hanno dato ali a questa idea e reso possibile questa straordinaria riuscita.



### Des honneurs pour AGF

AGF a remporté un prix de distinction, décerné par Asianinvestor 2004, pour avoir obtenu le meilleur rendement sur cinq ans à l'échelle mondiale au chapitre des actions européennes. Rappelons que pour la troisième année d'affilée, John Arnold et Rory Flynn de AGF International Advisors de Dublin, ont remporté le prix meilleur fond d'actions européennes au gala des fonds d'investissement du Canada de 2003 dans la catégorie d'actions européennes AGF.

### Nouveau président et nouveau vice-président au conseil d'administration de la bourse de Montréal

Jean Turmel, président des marchés financiers, placements et trésorerie de la Banque Nationale, est le nouveau président du conseil de la Bourse de Montréal.

Carmand Normand, président du conseil d'administration, chef de la direction et de l'investissement d'Addenda Capital, a été désigné comme vice-président du conseil.

### A prize for AGF

AGF has been the prize winner for 2004 because of the best results obtained in 5 years by European stocks.

The prize has been assigned by Asianinvestor. This is the third year in row that John Arnold and Rory Flynn, of AGF International advisors of Dublin, win the prize for best investment funds in European stocks at the Canadian 2003 gala of the investment funds.

### A new president and a new vice-president at the Montreal stock exchange board of directors

Jean Turmel, president of the financial markets, investments and treasury of the Banque Nationale has been appointed as president of the Montreal stock exchange.

Carmand Normand chairman of the board and director of investments at Addenda Capital, has been nominated as vice-president.

### Un premio per AGF

La società AGF è stata premiata per aver ottenuto il miglior rendimento dalle azioni europee nel corso degli ultimi anni.

Il premio le è stato assegnato dalla Asianinvestor 2004.

Teniamo a ricordare che per il terzo anno consecutivo, John Arnold e Rory Flynn di AGF International Advisors di Dublino hanno vinto il premio assegnato per i migliori fondi azionari europei al gala dei fondi d'investimento del Canada 2003, nella categoria di azioni europee AGF.

### Nuovi presidenti e vice-presidenti nel consiglio di amministrazione della borsa di Montréal

Jean Turmel, presidente per i mercati finanziari, investimenti e tesoreria della Banque Nationale, è il nuovo presidente del consiglio d'amministrazione della Borsa di Montréal.

Carmand Normand, presidente del consiglio di amministrazione e capo della direzione e degli investimenti di Addenda Capital, è stato nominato vice-presidente.

**La Voce**  
EURO  
American



*Finestra  
sulla  
Florida*



**Valentina Kasia DeMare**

Tel. 954) 668-6013  
Fax: (305) 947-0459  
Kasia1609@aol.com

# TUNITY IN FLORIDA

## Finally...ocenafront living reaches its highest form of expression.

In Acqualina, as in any great work of art, form, function, style and substance combine with striking beauty and originality. The result is a seaside residential masterpiece unlike any other on the South Florida skyline. Created with a stunning clarity of vision by the developers of Williams Island, Acqualina is a seamless blend of classical elegance and modern technology. Imagine the architectural splendor of Europe reinvented along the dazzling shores of a tropical paradise. Now, imagine the exquisite possibility of living there.

## Come home a genuine display of warmth and hospitality.

Just as remarkable as its European-inspired appearance is Acqualina's superb location between Miami and Fort Lauderdale. With the many attractions of these two vibrant cities close at hand, Acqualina's residents are also blissfully free to enjoy the rich array of services and amenities offered by our on-site staff of discreetly attentive service professionals.

## The past is present, in a magnificent heightened form.

Acqualina's extravagantly beautiful entrance will transport you to other times and places...Renaissance Rome or Florence or Venice, when the architectural and sculptural arts reached extraordinary new levels of achievement...and when the aristocracy began commissioning Italy's finest artists to conceive some of Europe's grandest and most important palaces. At Acqualina, you'll discover that regal splendor is not a lost art after all.

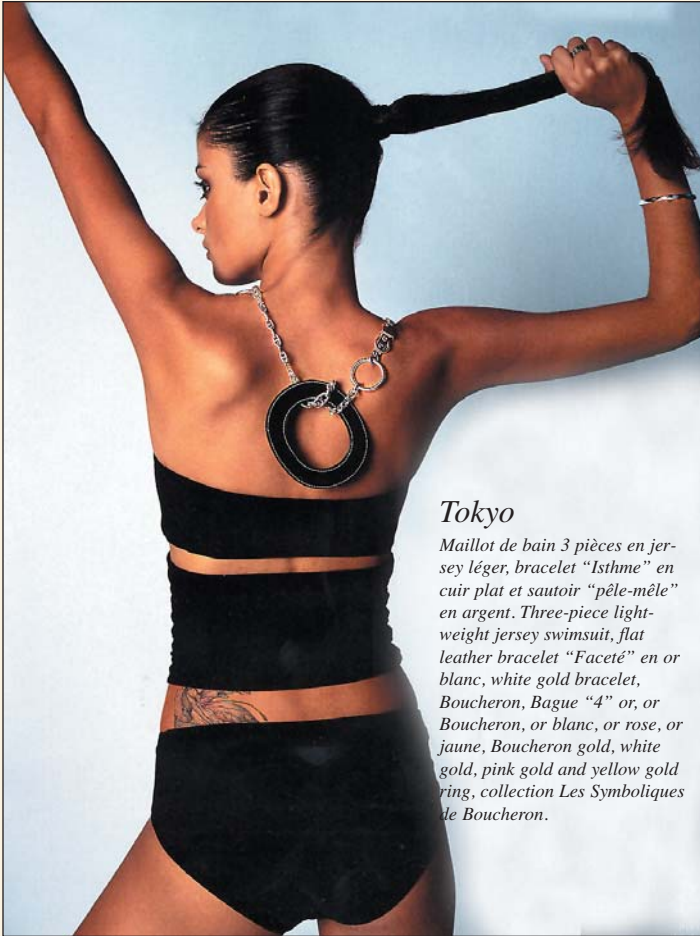
## A grand entrance is but a prelude to the luxuries encountered within

Ease your way along the manicured, landscaped drive to Acqualina's domed porte cochere. Images of Florentine artistry come immediately to mind, but you are firmly in the reality of 21st-century technology. Pass through the private residential lobby, for instance, and an elevator will whisk you serenely and securely to your palace in the South Florida sky. Nirvana is now.

## Privilege has a brand new home...yours.

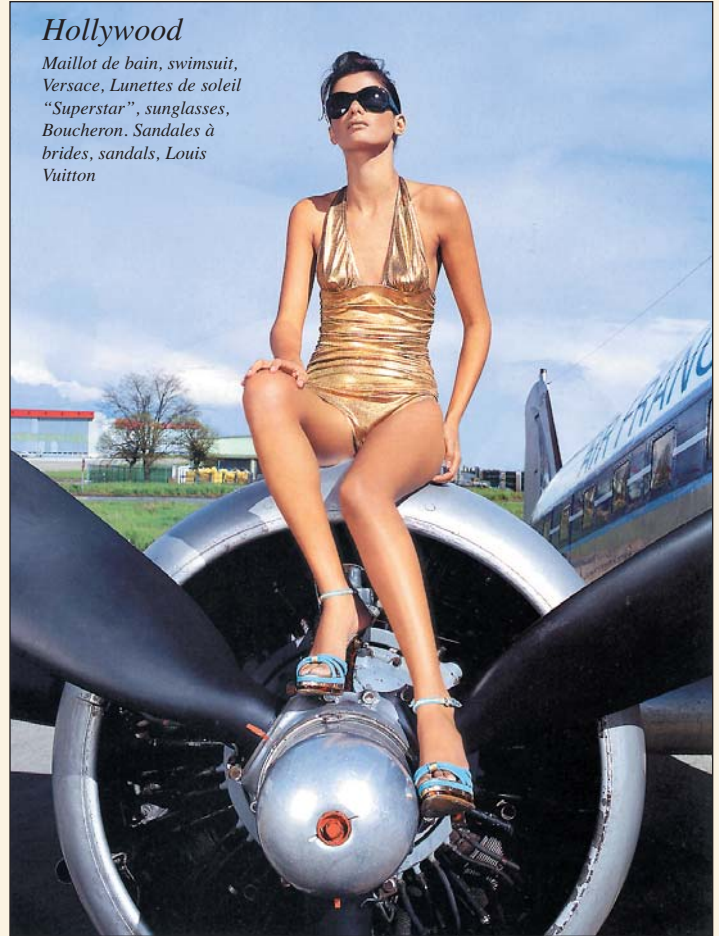
Since it is our goal to set only the very highest standards of service, our partnering with the award-winning Rosewood Hotels & Resorts was an obvious, yet enviable choice. You may already know such Rosewood destinations as Las Ventanas al Paraíso in Los Cabos, Mexico, The Mansion on Turtle Creek in Dallas, The Carlyle in New York and Little Dix Bay in Virgin Gorda, British Virgin Islands. Now the same dedication to uncompromising quality and exemplary personal service that has distinguished Rosewood around the world is available to you.





## Tokyo

Maillot de bain 3 pièces en jersey léger, bracelet "Isthme" en cuir plat et sautoir "pêle-mêle" en argent. Three-piece light-weight jersey swimsuit, flat leather bracelet "Faceté" en or blanc, white gold bracelet, Boucheron, Bague "4" or, or Boucheron, or blanc, or rose, or jaune, Boucheron gold, white gold, pink gold and yellow gold ring, collection Les Symboliques de Boucheron.



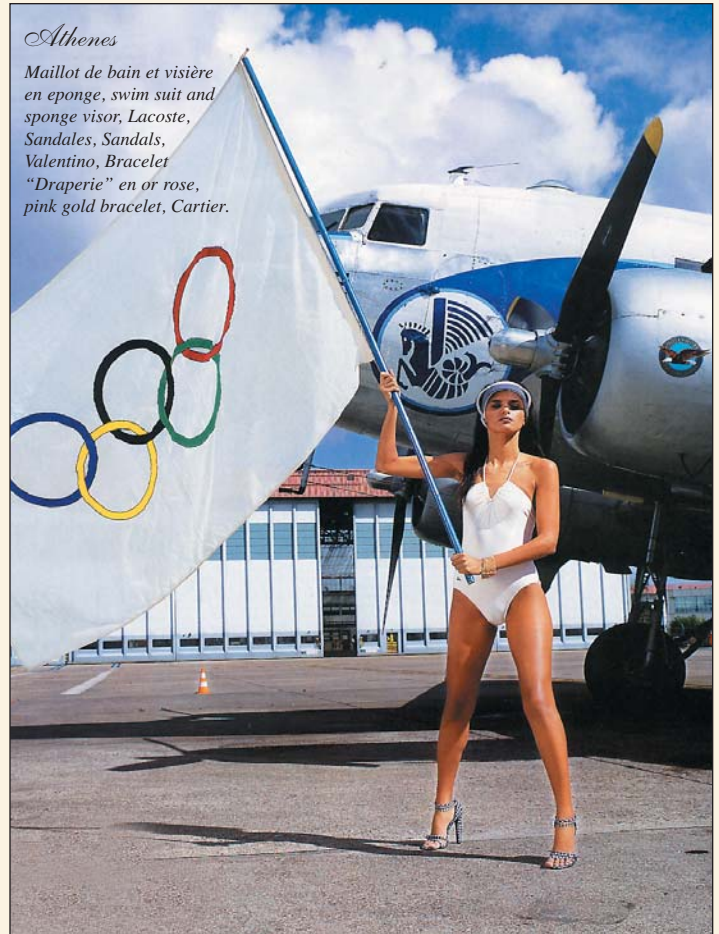
## Hollywood

Maillot de bain, swimsuit, Versace, Lunettes de soleil "Superstar", sunglasses, Boucheron. Sandales à brides, sandals, Louis Vuitton



## Rio de Janeiro

Maillot de bain "Malto", swimsuit, Max Mara, Maillot de bain et visière, Swimsuit and visor, Lacoste, Sandales, Sandals, Valentino, Bracelet "Draperie" en or rose, pink gold bracelet, Cartier. Maquillage Yves Saint Laurent par Sil avec pour le teint, Teint Parfait N° 5 Beige, Touche Eclat No 3 Pêche Lumière, Poudre Eclat d'Été No 2 Eclat Cuivré. Dessin du regard Haut Tenue No 1 Noir Intense, Ombres vibration Duo No 1 Or Brun/Vert Lamé, Mascara Aquarésistant No 1 Rose Cristal et Baume d'Été N° 3 Sirop de Rose. Vernis à ongles La laque N° 15 Rose Porcelaine.



## Athènes

Maillot de bain et visière en éponge, swim suit and sponge visor, Lacoste, Sandales, Sandals, Valentino, Bracelet "Draperie" en or rose, pink gold bracelet, Cartier.

## États-Unis

### *Une croissance soutenue jusqu'à la fin de 2005*

Malgré les soubresauts de l'économie dont certains indicateurs économiques ont fait écho récemment, les États-Unis sont solidement engagés sur la voie de la croissance qui devrait s'avérer particulièrement forte en 2004 et 2005. Le taux de croissance du PIB réel obtenu en 2003, 3,1% sera dépassé cette année et l'an prochain pour atteindre respectivement 4,4% et 3,5%.

Toutefois, la progression de l'économie américaine ne se fera pas sans heurts et plusieurs risques demeurent présents.

Déjà, la confiance des consommateurs a connu quelques ratés en février et en mars, mais nous sentons déjà que les ménages renouent peu à peu une influence néfaste sur leur humeur semblent se dissiper. La situation en Iraq et l'évolution des prix énergétiques, notamment de l'essence, constituent toujours une menace à la stabilité économique chez nos voisins. Néanmoins, les baisses d'impôts et la reprise tardive du marché du travail fortifieront la consommation que devrait s'établir autour de 4% en 2004.

### *L'économie américaine à nouveau en tête du G7*

Chez les pays du G7, l'économie américaine se distinguera des autres en 2004, avec une croissance économique nettement plus robuste, soit 4,4%. La reprise est beaucoup plus fragile au Japon et, surtout, dans la zone euro, toujours aux prises avec des problèmes structurels paralysants. En raison de ce grand écart de croissance entre les États-Unis et ses principaux partenaires, l'énorme déficit de la balance américaine des paiements (déficit du compte courant), qui s'élève présentement à 550 G\$US, ne pourra se résorber, et ce, en dépit de la forte dépréciation du dollar américain par rapport aux principales monnaies de la planète.

### *Evolution économique*

Le mouvement d'augmentation du prix de matières premières, qui s'est amorcé en 2003, s'est poursuivi durant le premier trimestre de 2004. Cette hausse, très favorable à l'économie canadienne, est attribuable à la demande considérable de la Chine pour les matériaux de base, qui entraîne une réduction des inventaires.

La force relative du dollar qui a sérieusement pénalisé nos sociétés exportatrices l'an dernier, les affecte moins aujourd'hui. En effet, avec l'évolution des politiques monétaires et des économies de part et d'autre de la frontière le dollar américain a repris un peu de valeur (+1,3%) par rapport à notre devise pendant la période.

### *Evolution boursière*

La remontée des cours boursiers, très marquée au quatrième trimestre de l'an dernier, a été plus modérée au cours des trois premiers mois de 2004. Pourtant, les indicateurs démontraient que la vigueur de l'économie demeurait intacte, un constat que les autorités politiques et monétaires se sont empressées de répandre. Mais, à ce stade-ci de la reprise, les investisseurs ont signalé qu'ils exigeaient des preuves plus tangibles de la croissance à long terme des bénéfices des entreprises. En dépit d'un recul généralisé en mars, découlant de l'aggravation du contexte géopolitique et de la situation de l'emploi aux États-Unis, les principaux marchés boursiers ont affiché des résultats trimestriels positifs.

## Trafic d'être humains:

### Washington fustige dix pays

Washington (AFP) - Les États-Unis ont désigné dans un rapport, dix pays comme étant particulièrement défaillants dans la lutte contre les trafics d'être humains (traite d'être humains, travail forcé, prostitution...), notamment le Venezuela, le Bangladesh ou le Soudan

Ces pays encourent des sanctions sous forme de réduction de l'aide non-humanitaire américaine, ou risquent de voir Washington s'opposer à des aides du Fonds monétaire international et de la Banque mondiale s'ils ne prennent pas des mesures pour corriger cette situation.

Le rapport présenté par le département d'État (Affaires étrangères) épingle le **Bangladesh, La Birmanie, Cuba, l'Équateur, la Guinée équatoriale, le Guyana, la Corée du nord, la Sierra Leone, le Soudan et le Venezuela.**

Tous ces pays sont considérés comme ne faisant pas d'efforts significatifs pour combattre la traite d'être humains, en particulier de femmes et d'enfants, contraints au travail forcé, enrôlés militairement sous la contrainte ou soumis à la prostitution.

«Nous estimons entre 600 000 et 800 000 le nombre de personnes illégalement transportées à travers les frontières» chaque année pour être exploitées, a dit le secrétaire d'État, Colin Powell.

### Desjardins: filiale de prêts commerciaux aux États-Unis

(PC) - Le Mouvement des caisses Desjardins a annoncé que la Caisse centrale Desjardins va accroître sa présence aux États-Unis par l'entremise d'une filiale de prêts commerciaux.

La nouvelle filiale, Desjardins Commercial Lending U.S.A. Corp., «permettra à Desjardins d'accompagner sa clientèle canadienne de grandes et moyennes entreprises qui ont des activités dans ce pays en lui donnant la possibilité d'effectuer des transactions de financement d'envergure des deux côtés de la frontière», précise un communiqué de Desjardins.

Selon Bernard Bellerose, directeur des communications à la Caisse centrale Desjardins, la nouvelle filiale pourrait être implantée «en Floride où Desjardins a déjà des activités», mais qu'une décision au sujet de son emplacement devrait être prise en octobre prochain.

### The World Bank puts the breaks on privatisation

(SD) In its last annual report, the World Bank openly wonders whether the issue of public services' privatization is a false debate. The Bank acknowledges existing problems worldwide in the way public services are managed and offered. Nonetheless, governments should not abandon everything to the private sector, because no country has ever reversed its poverty or child mortality rates without significant involvement of the State.

The Bank clarifies that privatization in the fields of education, health and other public services cannot be achieved without problems especially for the less privileged classes and it recommends to proceed case by case. Public services can be effectively provided if the State adopts appropriate politics.

The World Bank and other international financial institutions have often encouraged poor countries to grant public services to the private sector in exchange for loan warranties, thus increasing their debts.

# LIBERO SCAMBIO TRA CANADA E STATI UNITI

## IL LIBERO SCAMBIO, UNA SINECURA

Se ne parla un po' ovunque che l'accordo del libero scambio firmato nel 1989 è favorevole più al Canada che agli Stati-Uniti.

Circa 40% della nostra economia riposa sulle esportazioni, ciò che rappresenta il tasso più alto di tutti i paesi industrializzati. L'85% di tutti i prodotti esportati dal Canada è diretto verso i nostri vicini del Sud. Esportiamo più di quel che consumiamo.

L'intesa è stata buona per le due parti, ma il commercio canadese verso gli Stati-Uniti è aumentato del 250% e quello americano verso il Canada del 150%. Nel frattempo, sono apparsi irritanti l'imposizione dei diritti compensatori sul legname da opera canadese e gli Americani hanno fatto appello all'Organizzazione Mondiale del Commercio (OMS) che deve rendere una decisione in gennaio prossimo.

## L'OMC e l'acciaio importato

Il protezionismo americano è stato disapprovato ancora una volta con il decreto dell'OMC che condanna la soprattassa sull'acciaio importato, che contravviene ai regolamenti internazionali. Ben otto paesi membri d'Europa, Asia e Oceania si erano lamentati di questa misura ingiusta. La decisione dell'OMC conferma un primo giudizio reso in luglio, ma c'è da domandarsi se il governo americano continuerà a persistere malgrado una sentenza di reiezione, e se tale fosse il caso bisognerebbe prevedere severe contro-misure.

## L'abitazione ottimista.

Il Mouvement Desjardins, nel suo ultimo rapporto di studi economici, fa prova di ottimismo per ciò che riguarda l'economia quebecchese nel 2004. Come nel resto del Canada, il Quebec ha visto il suo PIL reale diminuire nel secondo trimestre. Meno male che il livello di fiducia dei consumatori resta alto!

## Il mercato dell'impiego è in buona salute

Gli Stati-Uniti sono usciti dalla crisi con 286 mila impieghi creati durante gli ultimi tre mesi, risultato migliore su tre anni. Questo slancio dovrebbe protrarsi per 19 mesi per permettere che la percentuale della disoccupazione ritorni al livello del 2001. In Canada, 65 mila persone si sono trovate un lavoro facendo scendere la percentuale all'8%, ma nel Quebec i 26 mila nuovi impieghi sono a tempo parziale.

## Una spintina per il porta-a-porta

L'entrata in vigore della legge americana che permette alla gente di proibire le chiamate private di telemarketing farà rivivere il porta-a-porta. Grandi società quali ATT e SBC sondano il mercato ed altre potrebbero seguirne l'esempio. È vero che le leggi locali possono sempre complicare la vita ai rappresentanti, ma il mercato delle vendite dirette di circa 29 miliardi di dollari americani all'anno resta molto attrattivo per le imprese.

## Suona l'allarme in America Big Food in crisi



Nel mondo ci sono circa 300 milioni di obesi, 100 in più del 1995. Negli Usa il loro costo sul sistema sanitario ammonta a 117 miliardi di dollari

## SNACK WARS

Nel quartier generale della McDonald's a Oak Brooks, in Illinois, sono preoccupati: nell'ultimo anno gli americani hanno mangiato 900 mila porzioni di patatine fritte in meno, pari a una contrazione del 10 per cento sui consumi. Ancora più allarmanti son però nell'Idaho, la cui economia è sostenuta propria dalla patata, che compare addirittura sulle targhe dello Stato («world famous potatoes»). Il prezzo di un sacco di 50 chili è crollato da 8 a 2 dollari e lo scorso luglio gli agricoltori dello stato hanno tenuto una riunione con i manager della McDonald's per trovare una soluzione. Prima di tutto c'è da risolvere un piccolo problema: come friggere le patate senza usare i grassi idrogenati che le rendono tanto croccanti ma anche così dannose per la salute: entro il 2006 le aziende dovranno dichiararne la presenza tra gli ingredienti. Più volte annunciata, la rivoluzione del gusto sta per trasformare l'industria del fast food. La ragione? Troppi obesi: ora sono 300 milioni nel mondo (erano 200 milioni nel 1995) e sono diventati un problema sociale. Il loro costo sul sistema sanitario ammonta ogni anno a 117 miliardi di dollari solo negli Stati Uniti, non lontano dai 150 miliardi di dollari che vengono spesi per i fumatori. Anche per questo chi puntava il dito contro Big Tobacco, le multinazionali della sigaretta, ora parla di Big Food.

(segue nel prossimo numero).

**SFIDA ALL'ULTIMA CALORIA**

Nestlé Crunch		Z-Carb Chocolate con soia		Gelato Haagen-Dazs		Gelato Atkins Endulge	
\$ 0,75	Prezzo	\$ 1,49		\$ 4,09	Prezzo	\$ 4,89	
220	Calorie	150		270	Calorie	130	
12 g	Grasso	11 g		18 g	Grasso	11 g	
30 g	Carboidrati	0 g		21 g	Carboidrati	4 g	

■ **UNA VALANGA DI PRODOTTI PER I CLIENTI ATTENTI ALLA LINEA**  
Un terzo degli americani si sono messi a dieta creando un'industria da 40 miliardi di dollari. Ogni giorno nascono tre nuovi prodotti solo per i seguaci della dieta Atkins, che predica l'eliminazione dei carboidrati. Nella tabella, due prodotti a basso contenuto di carboidrati a confronto con i concorrenti.

**THE NATIONAL ITALIAN AMERICAN FOUNDATION**

Costituito il consorzio per la gara d'appalto

**Ponte sullo stretto, Impregilo in cordata con Gavio, Vince ed altri**

Milano - Un gruppo di imprese, con Impregilo in veste di capocordata, ha costituito un consorzio per partecipare alla gara di appalto per la realizzazione del ponte sullo stretto di Messina.

Per quanto riguarda i partner italiani vi partecipano il "general contractor", Condotte, il gruppo cooperativo Cmc di Ravenna, Impresa Grassetto del gruppo Gavio. Lo comunica la società in una nota. I partecipanti stranieri sono il gruppo francese Vinci, gli spagnoli di Sacyr Vellehermoso, i giapponesi della Ihi (Ishikawajima Harima Heavy Industries) e gli americani della Parson. Questi ultimi due gruppi, spiega Impregilo nella nota, sono riconosciuti a livello mondiale commemoratori che vantano le maggiori competenze nella progettazione e realizzazione di ponti sospesi. Per la progettazione il consorzio si avvarrà in esclusiva delle prestazioni della danese Cowi, specializzata in questa tipologia di opere. Secondo Impregilo è stato costituito un gruppo "estremamente equilibrato e dotato di tutte le competenze e professionalità necessarie ad assicurare prestazioni ai massimi livelli, tutto a vantaggio del committente e del successo per la realizzazione di un'iniziativa senza precedenti".

**HIGHLINGH**  
The NIAF 29th Anniversary Gala Awards Dinner/Convention Weekend will be October 15-16 at the Hilton Washington, DC. For more information contact Bonni Cellini at bonni@niaf.org

**Sicily to be joined to the Mainland**

Every year a fleet of ferries hauls an estimated seven million cars and trucks across the fast moving waters between Italy's port of Messina in Sicily to the ports of Reggio Calabria and Villa San Giovanni on the mainland. Construction of a 2.05 mile long and 1,200 foot high towered bridge will begin by the end of 2005 (double the size of Japan's Akashi Kaikyo bridge, the current record holder). The span, the

longest suspension bridge in the world, will cross the fabled waters where Homer's Odysseus battles the mythical sea monsters Scylla and Charybdis. It will allow cars and trains to zip across the Strait of Messina to Italy's toe. Italian officials plan on construction paying for itself through tolls.

Construction of a bridge will ease the long lines and hours of waiting that travelers experience on both sides of the strait. Now, people taking the train wait two hours as carriages are loaded on and off the boats. Cars queue for hours waiting for the 25 minutes ride across the bridge. Officials estimate 200 trains a day and 6,000 vehicles an hour will traverse the span. The bridge is being built amid controversy, as many Italian object to a high-tech, high-speed bridge of the poor condition of railways and highways in Sicily.

**Now you know**

**Buttercup Dickerson**, born Lewis Pessano in Tyaskin, Maryland in 1858, was the first Italian American player in the major leagues. He played his first game on July 15, 1878 as the starting outfielder for Cincinnati. Batting left and throwing right, he played for seven years and finished his career playing for Buffalo. His lifetime batting average was .284. He died on July 23, 1920.



**MIMI'S RAVIOLI**  
www.mimisravioli.com

*Good Health*  
Gourmet Pasta, Soup, & Sauce

**RAVIOLI • MANICOTTI \* STUFFED SHELLS • EGG NOODLES • GNOCCHI • FRESH PASTA • TORTELLINI**

**NORTH MIAMI BEACH**  
18681 W. DIXIE HWY. • N. MIAMI BEACH, FL. 33160  
305-931-2306

**HOLLYWOOD**  
5714 JOHNSON ST. HOLLYWOOD, FLO 33021  
954-983-3711 • 954-983-6201 • FAX: 983-3823

## FIRMATA A ROMA LA COSTITUZIONE EUROPEA

### Nel 1957, 6 Stati fondatori firmarono il trattato di Roma oggi 2004, 25 Stati firmano il trattato costituzionale

ROMA -La Costituzione europea firmata a Roma si ispira "alle eredità culturali, religiose e umanistiche dell'Europa, da cui si sono sviluppati i valori universali dei diritti inviolabili e inalienabili della persona, della libertà, della democrazia, dell'uguaglianza e dello Stato di Diritto". Queste le parole riportate nel preambolo della Costituzione firmata a Roma.

Con l'ingresso di dieci nuovi Paesi, avvenuto il primo maggio, l'Unione europea compie un passo storico ed al tempo stesso corona un progetto politico ambizioso. Si tratta, infatti, dell'allargamento più ampio mai verificatosi da quando, nel 1973, Gran Bretagna, Irlanda e Danimarca si aggiunsero ai sei Stati fondatori (Francia, Germania, Italia, Belgio, Olanda e Lussemburgo) che nel 1957 avevano firmato i Trattati di Roma. Ora, nell'unione di 25 stati vivono oltre 450 milioni di persone che hanno adottato regole democratiche ed economiche comuni, principi costituzionali omogenei, e condividendo la stessa ambizione di contribuire nella pace e nella democrazia alla costruzione di un mondo più vivibile per tutti.

Ho assistito- ha scritto il Presidente della Commissione Romano Prodi- ad una rivoluzione silenziosa e paziente l'Europa si unifica non in seguito ad una guerra



di conquista, a un progetto di egemonia, a matrimoni dinastici, ma per scelta democratica dei suoi cittadini e per decisioni dei suoi governi e dei suoi parlamenti liberamente eletti. Si tratta, è stato detto, del più ambizioso disegno di estensione della democrazia, con metodi pacifici.

I 450 milioni di abitanti dell'Unione Europea co-stituiscono un'area economica omogenea, stabile e relativamente ricca caratterizzata da una potenza di crescita elevata, che si basa su una buona diffusione e umanistica. Le prospettive di sviluppo sono dunque elevate; e tuttavia non mancano problemi nell'immediato futuro. Il principale è costituito dal gap istituzionale che fa dell'Europa un soggetto politico ancora immaturo, inadeguato rispetto alle proprie stesse dimensioni economiche.

La firma del trattato è indubbiamente un bel risultato, tale da coronare un quinquennio, quello del Parlamento e della Commissione che ha visto il vecchio continente ad un tornante della sua storia.

Con la firma del trattato costituzionale, nel giro di pochi anni l'Europa ha raggiunto tre traguardi ambiziosi: la moneta unica, la riunificazione politica, la democratizzazione delle sue istituzioni. Una vera svolta storica,

Nel giro di pochi anni l'Europa ha raggiunto tre traguardi ambiziosi: la moneta unica, la riunificazione politica, la democratizzazione delle sue istituzioni. Una vera svolta storica.

### I nuovi Paesi della Comunità Europea



#### 1) Cipro (CY)

Capitale: Nicosia;  
abitanti: 0,8 milioni;  
superficie: 9,25 kmq;  
religione: greco ortodossa 80%  
moneta: lira sterlina cipriota.

#### 2) Estonia (est)

Capitale: Tallin;  
abitanti: 1,4 milioni;  
superficie: 45,227 kmq;  
religione: ortodossa e luterana  
moneta: corona estone.

#### 3) Lettonia (LV)

Capitale: Riga;  
abitanti: 2,4 milioni;  
superficie: 64,610 kmq;  
religione: protestante e cattolica  
moneta: lats.

#### 4) Lituania (LT)

Capitale: Villnius;  
abitanti: 3,7 milioni;  
superficie: 65,300 kmq;  
religione: cattolica 72%  
moneta: litas.

#### 5) Malta (M)

Capitale: La Valletta;  
abitanti: 0,4 milioni;  
superficie: 315,6 kmq;  
religione: cattolica 93%  
moneta: lira maltese.

#### 6) Polonia (PL)

Capitale: Varsavia;  
abitanti: 38,6 milioni;  
superficie: 312,685 kmq;  
religione: cattolica 90%  
moneta: zloty.

#### 7) Rep. Ceca (CZ)

Capitale: Praga;  
abitanti: 10,3 milioni;  
superficie: 78,866 kmq;  
religione: cattolica 39%  
moneta: corona ceca.

#### 8) Slovacchia (SK)

Capitale: Bratislava;  
abitanti: 5,4 milioni;  
superficie: 49,034 kmq;  
religione: cattolica 60%  
moneta: corona slovacca.

#### 9) Slovenia (SLO)

Capitale: Lubiana;  
abitanti: 2 milioni;  
superficie: 20,273 kmq;  
religione: cattolica 82%  
moneta: tallero sloveno.

#### 5) Ungheria (H)

Capitale: Budapest;  
abitanti: 10,3 milioni;  
superficie: 93,030 kmq;  
religione: cattolica 63%  
moneta: fiorino ungherese.



# Un farmaco contro la Sars e contro lo stress ha un nome: la liquirizia



Mentre l'Oms annuncia che l'epidemia di polmonite atipica è finalmente sotto controllo in Cina, una speranza di cura contro il Sars potrebbe arrivare dalla liquirizia. Secondo ricercatori tedeschi, il farmaco al momento più efficace contro il virus della Sars sarebbe la "glicirizina" estratta dalla radice della pianta di liquirizia (*Glycyrrhiza glabra*). Infatti, il confronto con altri farmaci finora sperimentati ha indicato che la glicirizina ha dimostrato di possedere le migliori capacità antivirali. Attualmente non esistendo una cura riconosciuta scientificamente, si utilizza la ribavirina, ma i risultati pubblicati sulla rivista "The Lancet" sono favorevoli all'uso della glicirizina.

Jindrich Cinati e Prakash Chandra, dell'istituto di

Virologia Medica, presso l'università di Francoforte, hanno sperimentato ribavirina, 6-azauridina, pirazomicina, acido micofenolico e glicirizina su due ceppi di coronavirus isolati in pazienti affetti da Sars. I risultati hanno mostrato che la glicirizina stimolava una maggiore produzione di ossido nitrico (che serve ad eliminare gli agenti infettivi) da parte delle cellule del sistema immunitario e che inibiva meglio la replicazione del virus. La glicirizina sarebbe dunque la sostanza più indicata per combattere il coronavirus. La glicirizina, normalmente, viene utilizzata - con buoni risultati - per curare l'infezione da Hiv e l'epatite C ed i ricercatori suggeriscono che ulteriori studi dovrebbero valutarne l'efficacia anche per il trattamento dei pazienti con Sars.



La pianta della liquirizia (*Glycyrrhiza glabra*). Sconsigliata per gli ipertesi, la radice è adoperata anche come addolcente

«**C**ontro l'acidità di stomaco, nei momenti acuti della malattia è bene adoperare un infuso di teste di *Papavero* ed acqua mielata». Così consigliava nel V secolo a.C. Ippocrate, mentre Plinio il Vecchio suggeriva per i suoi frequenti "dolori di stomaco" piccole dosi di *corallo polverizzato*. Più recentemente, dal XVIII al XIX secolo, contro il bruciore gastrico (pirosi), veniva prescritto il gesso, e nel 1892 nell'acidità di stomaco così si consigliava: «Mirra grammi 10, estratto di *Centaurea minore* 5 grammi, Balsamo del Perù 2 grammi».

Motivo di frequente consultazione del medico, soprattutto in primavera, è l'insorgere nelle persone affette da patologie gastriche di alcuni sintomi quali: dolori sia a digiuno che dopo i pasti, acidità, eruttazioni. Già raccomandata da Dioscoride che ne suggeriva il succo in caso di bruciori gastrici, la *Liquirizia* (*Glycyrrhiza glabra*;

fam.: Leguminose) possiede una importante azione antinfiammatoria ed antiulcerosa (sia nelle forme gastriche che in quelle duodenali). In terapia si usano le radici decorticate; la pianta è, altresì, utilizzabile nelle gastriti, come digestivo, e come spasmolitico. Ha inoltre, un'azione leggermente lassativa.

Sconsigliata negli ipertesi, la *Liquirizia*, è adoperata anche come addolcente nelle tisane, ciò in virtù di un suo componente, la glicirizina, che ha un sapore circa 150 volte più dolce di quello del saccarosio.

Un'azione protettiva delle mucose dell'apparato gastrointestinale ci viene fornita dalle foglie dell'*Altea*, indicata, quindi, nelle gastriti, ulcere, esofagiti e coliti.

*Liquirizia* ed *Altea* possono utilizzarsi singolarmente o in associazione tra loro, in tisana o decotto e rappresentano un importante supporto alla terapia medica delle malattie citate.



## ISTRUZIONI PER L'USO

"Come farete il siroppo di *Liquirizia*?": lo piglierò la *regolizia*, e la *raschiero bene*, dipoi la *taglierò minuta*, l'*hyssopo* piglierò le sue cime fiorite, e secche, il *capel venere* ben condizionato, e fresco, se si può avere, e tutti li metterò in infusione in quattro libbre d'acqua bollente per vintiquattro ore, dipoi colato, e chiarificato v'aggiungerò il

miele despumato, il zucchero bianco, li *apenidi*, e l'*aqua rosa* (Dai *Segreti d'Alchimia* di *Gabriello Falopia* 1731)

## UN'OTTIMA TISANA

Prendete, nelle farmacie ed erboristerie qualificate, 25 grammi di radice decorticata di *Liquirizia* e 25 grammi di *Altea* foglie. Mettete, quindi, 10 grammi di questo composto in 250 centimetri cubi d'acqua e

fate bollire il tutto per 5 minuti. Lasciate intiepidire, filtrate con un normale passino e bevete. Si può ripetere due volte al dì ed è un'ottima tisana, per acidità di stomaco e gastrite

## ATTENTI AL PEPE

I sofferenti di ulcere e gastriti dovrebbero evitare

cibi troppo freddi o troppo caldi, pepe, brodo di carne, latte, peperoncino, spezie, *Coca-Cola* o altre bevande gassate, alcol. Attenzione ai farmaci impiegati nelle cure di influenze, a agli antinfiammatori. Il caffè anche se decaffeinato stimola l'acidità. Chi fuma più di dieci sigarette al giorno ritarda non solo la guarigione dell'ulcera, ma favorisce le recidive

*Crotone / È un'onda lunga la riscoperta  
del cantautore scomparso nel 1981*

## **Tutti pazzi per Rino**

**Antonio Anastasi**

Se molti italiani, soprattutto giovani e giovanissimi, riscoprono Rino Gaetano, a Crotone, sua città natale, da anni si battono per rilanciarlo: c'è il festival-kermesse "Una casa per Rino", c'è una piazzetta che porta il nome del cantautore ed una targa che lo ricorda, all'ingresso dell'abitazione dov'è nato, 54 anni fa. Insomma, Rino Gaetano è davvero tornato a casa. Basta farsi una capatina a Crotone nei giorni del festival, per rendersene conto. È stato un originale antesignano e il tempo sembra non poter proprio nulla contro le sue canzoni irriverenti, fresche ed ironiche.

## **IL MITO CHIAMATO RINO GAETANO**

Crotone, 29 ottobre 1950, Roma 2 giugno 1981.

L'alfa e l'omega dell'esistenza di Rino Gaetano racchiudono appena 31 anni. Non care reliquie per i fans, ma una strana favola moderna. Quasi un mito. Il mito chiamato Rino Gaetano continua a mantenere intatta la sua capacità fascinosa e a trasmettere scosse di benefica energia. Indimenticato ed indimenticabile Rino. Viene alla luce a Crotone, dove rimane per tutta l'infanzia. Nato povero, nella casa al piano terra sul lungomare dove adesso ci sono un ristorante ed una targa a suo nome, è costretto ad emigrare a Roma insieme alla famiglia. Aspirante geometra, tra i banchi di scuola non si trova a suo agio mentre gli viene più naturale suonare la chitarra e comporre canzoni. Ma le sue scelte estrose e il suo approccio "demenziale" non appaiono "in linea" con la seriosità dei cantautori romani dell'epoca. Il debutto, con lo pseudonimo di Kammamuri's, risale al 1972.

Ma il successo strepitoso, quello che lo fa incontrare col grande pubblico, arriva al festival di Sanremo del 1978, dove si piazza al terzo posto con "Gianna". Il 1979 è l'anno che segna il passaggio dalla piccola casa discografica IT alla multinazionale RCA, con cui esce "Resta vile maschio dove vai". Inizia una serie di tournée in tutta Italia. Rino diventa popolarissimo. Ascesa e declino. "E io ci sto" del 1980 è un album non del tutto riuscito, dopo il quale Rino cerca altre soluzioni e avvia collaborazioni con Riccardo Cocciante e in New Perigeo (introvabile il Q-disc inciso col gruppo). Il destino stronca un artista dalla lussureggiante poetica e la cui autonomia creativa avrebbe regalato altre sorprese: forse non abbiamo conosciuto il Rino della maturità.

In un'alba del giugno 1981, sulla romana via Nomentana, il cantautore crotonese muore in un incidente stradale.

*Parla Procolo Guida, responsabile del progetto  
"Una casa per Rino"*

## **"Il suo ricordo? È sempre più blu"**

C'è un progetto "Una casa per Rino" che per ricordare l'indimenticato autore di Gianna offre ai giovani artisti una sala per provare e registrare. Ed ovviamente ci sono il festival e l'annesso contest. "Sia la rassegna che il festival sono una grande vetrina per creare sinergie attorno al progetto Casa per Rino. Ci sembrava il modo migliore per ricordare Rino Gaetano anziché limitarsi ad un tributo fine a se stesso". Procolo Guida, responsabile del progetto "Una casa per Rino".



**Anna Gaetano, sorella di Rino, e l'assessore provinciale Giancarlo Sitra accanto alla statua del cantautore.**

La canzone che forse più di altre rivelava la sua calabresità

### **Ad Esempio A Me Piace... Il Sud**

(dall'album "Ingresso Libero" 1974)

*Ad esempio a me piace la strada  
col verde bruciato, magari sul tardi  
macchie più scure senza rugiada  
coi fichi d'India e le spine dei cardi  
Ad esempio a me piace vedere  
la donna nel nero nel lutto di sempre  
sulla sua soglia tutte le sere  
che aspetta il marito che torna dai campi  
Ma come fare non so  
Si devo dirlo ma a chi  
Se mai qualcuno capirà  
sarà senz'altro un altro come me  
Ad esempio a me piace rubare  
le pere mature sui rami se ho fame  
e quando bevo sono pronto a pagare  
l'acqua, che in quella terra è più del pane  
Camminare con quel contadino  
Che forse fa la stessa mia strada  
parlare dell'uva, parlare del vino  
che ancora è un lusso per lui che lo fa  
Ad esempio a me piace per gioco  
tirar dei calci a una zolla di terra  
passarla a dei bimbi che intorno al fuoco  
cantano giocano e fanno la guerra  
Poi mi piace scoprire lontano  
il mare se il cielo è all'imbrunire  
seguire la luce di alcune lampare  
e raggiunta la spiaggia mi piace dormire*

# Umberto Pirilli (An)

## Conquista Strasburgo grazie al suo impegno politico con gran carisma.



Umberto Pirilli

Umberto Pirilli (AN) consigliere regionale ed assessore al Personale, strappa un risultato di assoluto valore, riuscendo a conquistare un seggio a Strasburgo. Con circa quarantaseimila preferenze, buona parte delle quali raccolte nella sua terra, Pirilli riesce a scalzare temibili concorrenti di altre regioni, come la Puglia e la Campania, dove il numero degli aventi diritto al voto è di gran lunga superiore alla Calabria.

Umberto Pirilli ottiene il terzo seggio per An, preceduto da due autentiche "macchine elettorali", i pugliesi Adriana Poli Bortone e Salvatore Tatarella.

La nostra redazione tiene a sottolineare che riconosciamo nell'On.le Umberto Pirilli un gran carisma di "leader" in tutti i suoi atteggiamenti.

Nell'ottobre 1996 come presidente della provincia di Reggio

Calabria ha accolto a braccia aperte l'intera delegazione de "La Voce-Euro-Canada" composta da 50 imprenditori ed appassionati italo canadesi di golf di Montreal in occasione della prima classica de "La Voce" «Antistress».

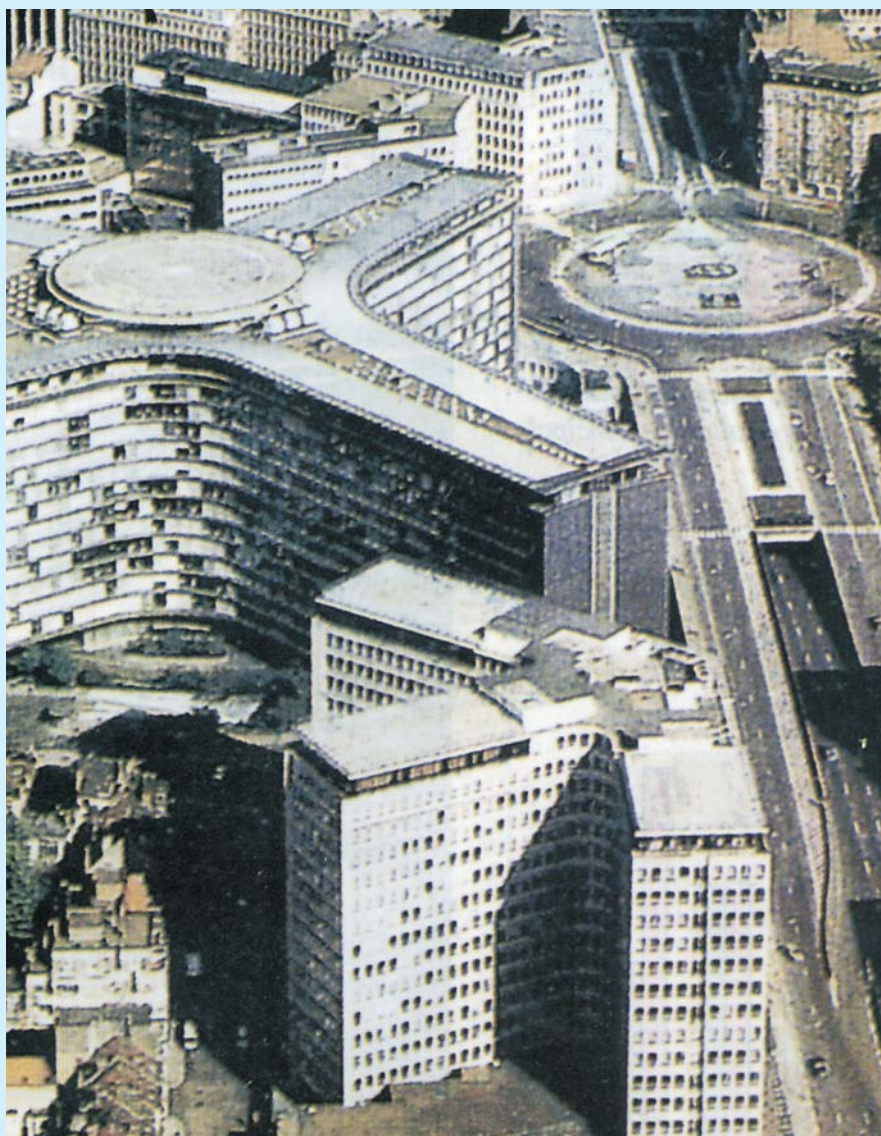
Nel quadro del 15.mo anniversario della rivista, oggi ha raccolto i frutti da lui seminati, mediante queste righe gli amici golfisti, l'equipe editoriale al completo e mio personale formuliamo il più vivo augurio all'On.le Pirilli di un buon lavoro e un buon progresso politico nell'insegna della nostra fierezza e dignità della gente del Sud.

Arturo Tridico

**Il voto europeo in Calabria è così composto: i partiti che fanno riferimento al centrodestra sono al 49,2% e quelli del centrosinistra al 44,4%. Emerge la novità dei "Socialisti uniti" con un notevole 7%.**

Tab.1 - Europee 2004 - Italia, Circoscrizione Sud, Calabria

Partiti	Italia	Circ. Sud	Calabria
Uniti nell'Ulivo	31,1	29,7	27,2
Rif. Comunista	6,1	6,1	5,8
Verdi	2,5	2,8	2,7
Pdci	2,4	2,0	2,6
Di Pietro-Occchetto	2,1	2,7	2,3
Alleanza Pop.-Udeur	1,3	3,7	3,8
<b>centro sinistra</b>	<b>45,4</b>	<b>47,0</b>	<b>44,4</b>
Forza Italia	21,0	18,7	13,0
An	11,5	14,5	15,5
Udc	5,9	7,9	9,6
Lega Nord	5,0	0,3	0,3
Socialisti uniti	2,0	3,4	7,0
Pri-Lib. Sgarbi	0,7	1,3	3,8
<b>centro destra</b>	<b>46,1</b>	<b>46,1</b>	<b>49,2</b>
Alternativa sociale	1,2	1,3	1,3
Lista Bonino	2,2	1,5	0,9
Segni-Scognamiglio	0,5	0,6	0,8
Partito Pensionati	1,1	0,9	0,7
Fiamma Tricolore	0,7	1,2	1,3
Lega aut.-All. Lomb	0,5	0,1	0,2
Ab. scorporo Verdi-verdi	0,5	0,5	0,4
Paese Nuovo	0,2	0,4	0,5
Mov. Soc. Rauti	0,1	0,4	0,3
Altri	1,2		
	100,0	100,0	100,0



Assurance des entreprises

Avec le

**NO**

## vos priorités d'affaires passent en premier.

Que vous soyez une petite ou une grande entreprise, en transigeant avec **ING Assurance** vous faites affaire avec **le plus grand assureur d'entreprises au Québec**<sup>1</sup>. De plus, vous bénéficiez de **l'engagement** d'un courtier attentionné de votre région. Vous profitez donc d'un maximum de fiabilité et d'efficacité en cas de réclamation.

Renseignez-vous sur les avantages de notre nouvelle **Police 2 ans**, notamment:

- gel de votre prime pendant 2 ans\*
- étalement des paiements de votre assurance en plusieurs versements mensuels, sans intérêts

Enfin, profitez de notre **service de soumission en 2 heures ou moins**.\*

\* Certaines conditions s'appliquent.

<sup>1</sup> Canadian Underwriter-Statistical Issue, mai 2001.

**APPELEZ-NOUS  
DÈS MAINTENANT POUR  
UNE SOUMISSION!**

**RC**  
**Racine & Chamberland**  
FIRM IN DAMAGE INSURANCE

atridico@racinechamberland.com  
www.racinechamberland.com

**Arturo Tridico, C.d' A.A.**

Vice-President  
Damage insurance broker  
Financial security Advisor  
Advisor in group insurance and  
group-annuity plans

Phone : (514) 723-8062  
          (514) 722-4122  
Fax : 1-800-465-4891  
          (514) 781-2424

Cell. :  
4001, Crémazie East  
Suite 100  
Montréal (Québec)  
H1Z 2L2

**ING**   
ASSURANCE